

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра прикладной лингвистики**

БАЙ ЮЙ

**ТИПОЛОГИЯ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА
ПОЛУПРЕДИКАТИВНЫХ ОБОРОТОВ НА ФОНЕ
РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

Аннотация к магистерской диссертации

специальность 1-21 81 05 «Инновации в обучении языкам как
иностранным (русский язык)»

Научный руководитель
Овчинникова Алла Николаевна,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры прикладной
лингвистики

Минск, 2017

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Ключевые слова: РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, МОРФОЛОГИЯ, СЕМАНТИКА, СИНТАКСИС, ГЛАГОЛ, ПРИЧАСТИЕ, ДЕЕПРИЧАСТИЕ, СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ

Цель работы – установить возможные способы трансформации причастий и деепричастий на фоне китайских переводческих соответствий.

Актуальность темы исследования определяется лингводидактическим и прикладным аспектом преподавания русского языка как иностранного. В соответствии с программой курса иностранным студентам необходимо изучить грамматику глагола и его форм – причастий и деепричастий. В основе предлагаемой нами методики объяснение студентам-китайцам функциональной сущности русских полупредикативных единиц.

Объект исследования – грамматическая система русских причастий и деепричастий в сопоставлении с китайскими атрибутивными конструкциями.

Предмет исследования – семантическая трансформация полупредикативных оборотов в лингводидактическом аспекте преподавания русского языка как иностранного.

Результаты исследования, их научная новизна. Основные результаты исследования получены в результате сопоставления русских полупредикативных оборотов и соотносительных китайских атрибутивных конструкций. *Научная новизна* работы заключается в развитии лингводидактического аспекта РКИ с помощью включения на практических занятиях по теме «Глагол. Причастие. Деепричастие» русско-китайского переводческого компонента.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из общей характеристики работы, введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы (включает 47 позиций). Общий объём исследования составляет 66 страниц.

ABSTRACT

Key words: RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE, CHINESE LANGUAGE, MORPHOLOGY, SEMANTIC, SYNTAX, VERB, PARTICIPLE, GERUND, SEMANTIC TRANSFORMATION

The aim of the study is to establish possible ways of transforming participles and gerunds constructions on the background of Chinese translation equivalents.

The topicality of this study is determined by the linguistic, didactic and applied aspects of teaching Russian as a foreign language. In accordance with the programs of courses of Russian as a foreign language, foreign students need to study the grammar of the verb and its forms – participles and gerunds. At the core of our methodology is the explanation of the functional essence of Russian semi-predicative units for Chinese students.

The object of the study is grammatical system of Russian participles and gerunds in comparison with Chinese attributive constructions.

The subject of the study is the semantic transformation of subpredicative constructions in the linguistic and didactic aspect of teaching Russian as a foreign language.

The results of the research, their scientific novelty. The main results of the study were obtained as a result of comparing Russian semipredicative clauses and corresponding Chinese attributive constructions. *The scientific novelty* of the research is in the development of the linguistic and didactic aspects of Russian as a foreign language by including them in practical exercises on the topic "Verb. Participle. Gerund" at Russian-Chinese translation classes.

Structure and volume of the Master's Thesis. The thesis consists of the general description of the study, introduction, three chapters, conclusions, reference list (includes 47 entries). The total volume of the research is 66 pages.